

Nơi lỏng „giới hạn lưu trú“

Thông tin cho những người lánh nạn

Ngày 29 tháng bảy 2010, cái gọi là *giới hạn lưu trú (Residenzpflicht)* được thay đổi, nhưng vẫn chưa hủy bỏ.

Nay, chúng tôi muốn giải thích cho Ngài biết, cái gì đã thay đổi.

1. Cho những người lánh nạn, mà quá trình xét đơn tỵ nạn vẫn chưa kết thúc, có nhiều thay đổi:

- Nay, Ngài được đi lại thoải mái trong toàn khu vực bang Brandenburg. Giấy phép này, Ngài không cần làm đơn nữa, có Sở ngoại kiều (*Ausländerbehörde*) đóng dấu hoặc viết vào thẻ tỵ nạn (*Aufenthaltsgestattung*) của Ngài, nhưng theo quy định mới, cả khi không có ghi chú trên vẫn có hiệu lực như vậy.
- Nếu Ngài muốn đi Berlin, cũng như trước đây, Ngài cần đặt đơn lên Sở ngoại kiều (*Ausländerbehörde*). Nhưng Sở ngoại kiều (*Ausländerbehörde*) sẽ cấp cho Ngài *giấy phép được đi dài hạn (Dauerverlassenerlaubnis)* đúng theo đến hết hạn trong thẻ tỵ nạn của Ngài. Ngài không cần phải trình bày, tại sao Ngài muốn đi Berlin. Chúng tôi khuyên Ngài, nên đặt đơn *trên giấy tờ (Antrag schriftlich)* theo mẫu đơn „Antrag Verlassenserlaubnis Aufenthaltsgestattung“ (theo mẫu kèm theo).
- Nếu Ngài muốn đi các bang khác, ví dụ như đi Hamburg, Ngài phải đến Sở ngoại kiều (*Ausländerbehörde*) làm đơn cho từng lần *đi trái vùng (Verlassenserlaubnis)*. Ngài sẽ được nhận *một giấy phép (Urlaubsschein)*. Ngài nhận *giấy phép (Urlaubsschein)* này có hạn đúng theo khoảng thời gian cho chuyến đi. Sở ngoại kiều (*Ausländerbehörde*) phải cấp *giấy phép (Urlaubsschein)* cho Ngài theo trình tự các trường hợp, ví dụ Ngài muốn đi thăm Ông Bà của Ngài ở Hamburg, Ngài muốn tham gia vào cuộc dã ngoại ở trường học cùng các con của Ngài.

2. Cho những người lánh nạn, mà quá trình xét đơn tỵ nạn vẫn đã kết thúc và có thể lưu dung (Duldung), có ít thay đổi:

- Nay, Ngài được đi lại thoải mái trong toàn khu vực bang Brandenburg. Tất nhiên, Ngài cần đệ đơn lên Sở ngoại kiều (*Ausländerbehörde*).
- Nếu Ngài muốn đi Berlin, cũng như trước đây, Ngài cần đặt đơn lên Sở ngoại kiều (*Ausländerbehörde*). Nhưng Sở ngoại kiều (*Ausländerbehörde*) sẽ cấp cho Ngài *giấy phép được đi dài hạn (Dauerverlassenerlaubnis)* đúng theo đến hết hạn trong thẻ lưu dung (*Duldung*) của Ngài. Ngài không cần phải trình bày, tại sao Ngài muốn đi Berlin. Chúng tôi khuyên Ngài, nên đặt đơn *trên giấy tờ (Antrag schriftlich)* theo mẫu đơn „Antrag Verlassenserlaubnis Duldung“.
- Nếu Sở ngoại kiều (*Ausländerbehörde*) nghi vấn Ngài không thực hiện đúng các *trách nhiệm cộng tác (Mitwirkungspflichten)*, ví dụ vì Ngài muốn che giấu danh tính thật của Ngài hoặc không cố gắng có hộ chiếu mới, nên không được hưởng những quy định mới về việc nơi lỏng này. Việc này đối với Ngài có ý nghĩa: cho mỗi chuyến đi tới một *vùng Huyện* nào khác hoặc đi Berlin, Ngài phải nói lý do đi tới

đó. Sau đó Sở ngoại kiều (*Ausländerbehörde*) có thể quyết định, cho mục đích này không quan trọng- và không đồng ý cấp giấy phép.

- Ngài không thể cam chịu như vậy, Sở ngoại kiều (*Ausländerbehörde*) nhiều khi nói không đúng, như *trách nhiệm cộng tác (Mitwirkungspflichten)* của Ngài bị xúc phạm. Nếu như Ngài làm đơn chống lại, Ngài sẽ có nhiều cơ hội, Tòa án quyết định khác với Sở ngoại kiều (*Ausländerbehörde*). Nếu Sở ngoại kiều (*Ausländerbehörde*) không chấp thuận đơn của Ngài thì Ngài nhất thiết phải đến một văn phòng tư vấn nào đó. Tại đây họ sẽ giúp đỡ tiếp Ngài.
- Nếu Ngài muốn đi các bang khác, ví dụ như đi Hamburg, cũng như trước đây, Ngài phải đến Sở ngoại kiều (*Ausländerbehörde*) làm đơn cho từng lần *đi trái vùng (Verlassenserlaubnis)*. Ngài sẽ được nhận *một giấy phép (Urlaubsschein)*. Ngài nhận *giấy phép (Urlaubsschein)* này có hạn đúng theo khoảng thời gian cho chuyến đi. Sở ngoại kiều (*Ausländerbehörde*) phải cấp *giấy phép (Urlaubsschein)* cho Ngài theo trình tự các trường hợp, ví dụ Ngài muốn đi thăm Ông Bà của Ngài ở Hamburg, Ngài muốn tham gia vào cuộc dã ngoại ở trường học cùng các con của Ngài hoặc nhiều trường hợp khác.

3. Khi Ngài không muốn làm đơn xin đi trái vùng (Verlassenserlaubnis):

- Nếu Ngài đi đâu không có *giấy phép (Urlaubsschein)*, ví như việc tự do đi lại của Ngài, trộm tới quyền con người, thì có khả năng Ngài bị công an kiểm tra và sau đó bị kết án bằng mức phạt tiền hoặc án treo. Lúc này, Ngài có thời gian hai tuần để làm đơn chống lại. Trong trường hợp này, Ngài cần đến luật sư, đến ủy ban *lánh nạn Brandenburg (Flüchtlingsrat Brandenburg)* hoặc *Brandenburger Flüchtlingsinitiative* để trình bày.

Ngài thấy, *giới hạn lưu trú (Residenzpflicht)* vẫn như trước đây. Chính vì thế chúng ta cần chiến đấu tiếp đến khi *giới hạn lưu trú (Residenzpflicht)* hoàn toàn xóa bỏ.

Và Ngài cũng có thể chiến đấu cùng !

Ngài có thể nhận sự giúp đỡ từ:

Flüchtlingsrat Brandenburg
Rudolf-Breitscheid-Str. 164
14482 Potsdam
Tel. 0331 – 716499
E-Mail info@fluechtlingsrat-brandenburg.de
Web: www.fluechtlingsrat-brandenburg.de



Thông tin về cuộc vận động chống lại *giới hạn lưu trú (Residenzpflicht)*:

www.residenzpflicht.info

Sponsor:

